

UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CONFERENCE



Вебинар

**Оправдать ожидания клиента и ~~выжить~~ остаться
в плюсе. Опыт внедрения техзадания на перевод
согласно ISO 11669**

5 декабря 2013 г.

Ведущий



Константин Шевченко
Председатель оргкомитета UTIC



**Зимний город,
весеннее настроение!**



**Киевская Торгово-Промышленная Палата
Ул. Богдана Хмельницкого, 55**

Регистрация открыта до
10 декабря 2013
info@utic.eu





Прием заявок на доклады:
15 сентября - 15 декабря 2013 г.
utic.eu



**Оправдать ожидания клиента и
выжить остаться в плюсе.**

**Опыт внедрения техзадания на
перевод согласно ISO 11669**

Демид Тишин, Алексей Литвиненко

All Correct Language Solutions

2013

В двух словах о докладчиках

Демид Тишин

- Генеральный директор, соучредитель [All Correct Language Solutions](#) (БП «Окей»)
- Член [совещательного комитета GALA CRISP](#) (Collaborative Research, Innovation, and Standards Program)
- Участник рабочей группы ISO по стандартам в области перевода ([ISO TC 37 SC 5](#))
- Соавтор 2-й редакции «[Рекомендаций по письменному переводу](#)» под редакцией Николая Дупленского

В двух словах о докладчиках

Алексей Литвиненко

- Руководитель группы контроля качества [All Correct Language Solutions](#) (БП «Окей»)
- Автор-составитель рабочих инструкций All Correct по [редактированию англоязычных переводов](#), юридическому переводу в парах [русский-английский](#) и [английский-русский](#), [техническому переводу на русский язык](#) и др.
- Автор и ведущий вебинаров All Correct в области перевода, редактуры и экспертной оценки компетенций исполнителей

Суровая жизнь без техзадания



- Редактор поменял предложение, хотя заказчик просил не менять фрагменты с желтой заливкой.
- Менеджер заверил перевод у нотариуса не с оригиналом документа, а с копией, забыл одно апостилирование.
- Менеджер сдал верстку не тому сотруднику заказчика.

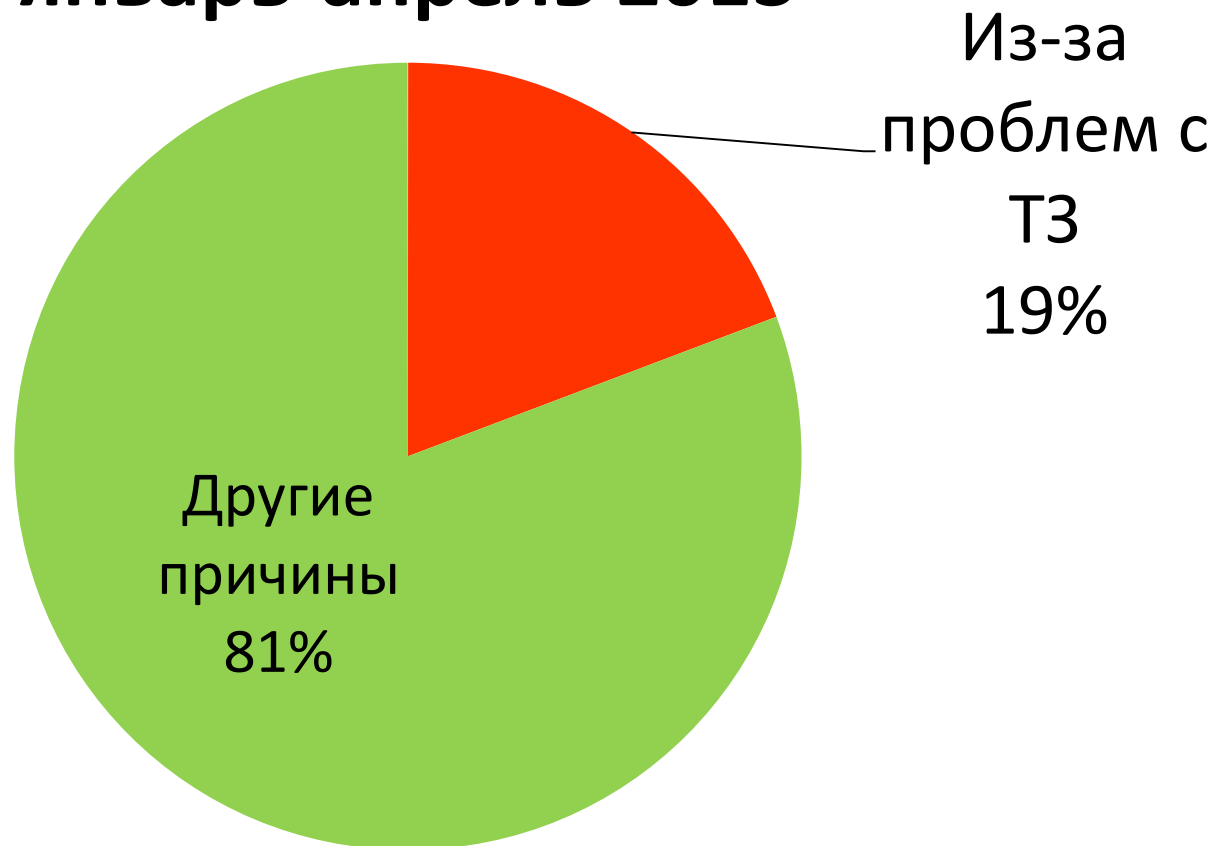
Суровая жизнь без техзадания



- Переводчик не выполнил требование клиента к термину («лягушка» вместо «лягушонка»).
- Переводчик не перевёл текст в скрытых страницах.

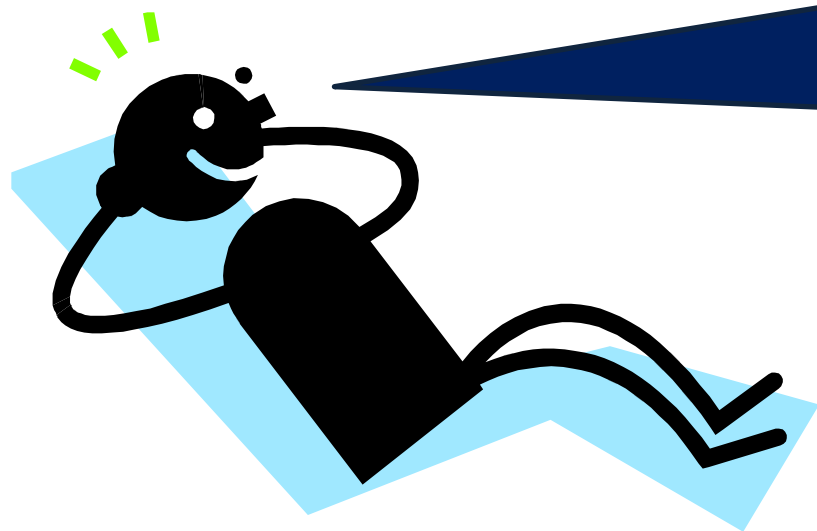


Негативы в All Correct, январь-апрель 2013



Давайте не будем марсианами?

- Разработка сайтов
- Разработка ПО
- Промышленное производство



Техзадания
изменили
мою жизнь!

Что говорят пользователи?



Работать с текстом, не имея представления о том, для кого он предназначен, к чему он относится и каким его хочет видеть заказчик, **столь же трудно, как пытаться нарисовать картину с завязанными глазами.**

*Алексей,
руководитель группы контроля качества*

Модель

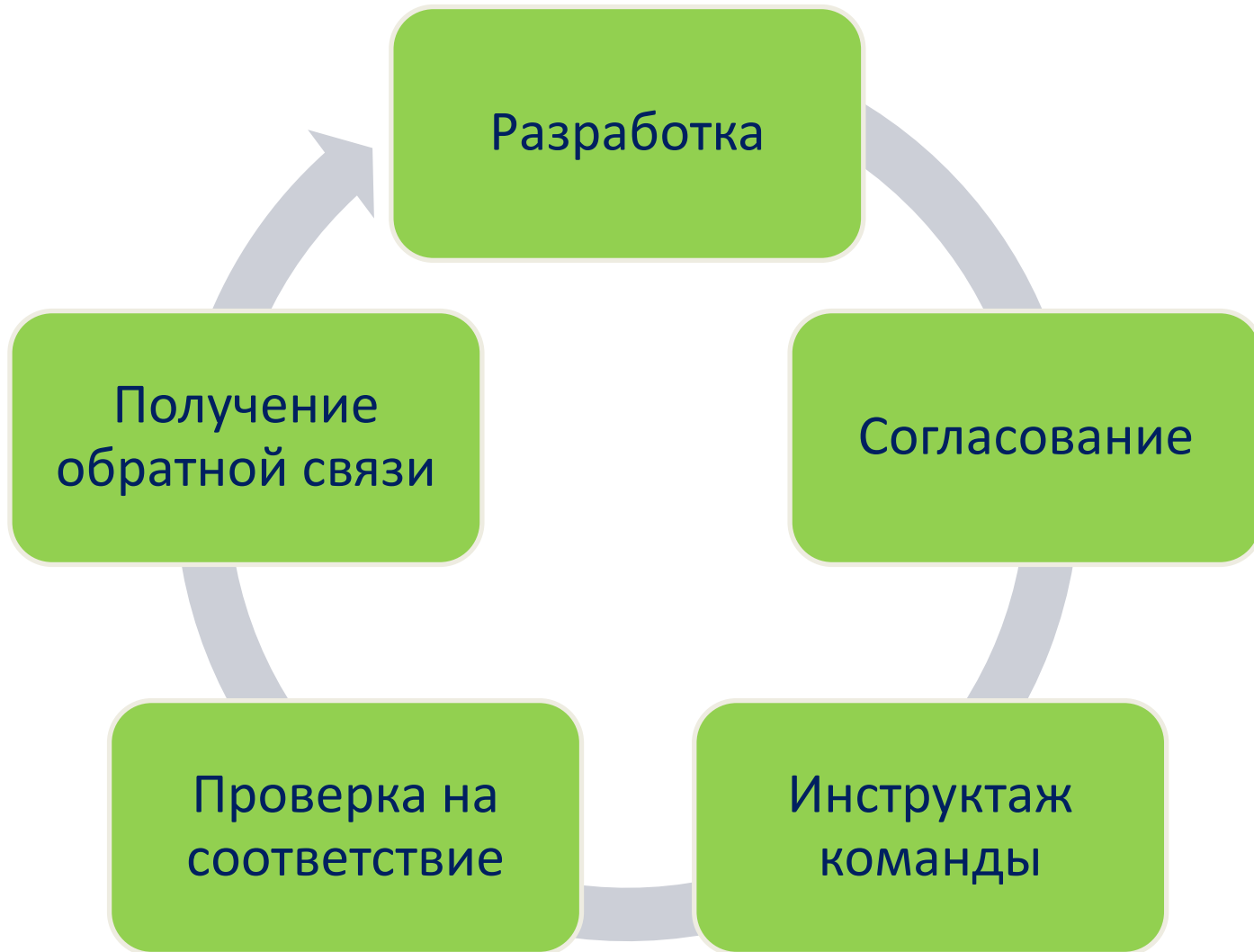
Стандарт ISO 11669, май 2012 г.

Source content information	9 параметров
Target content information	10 параметров
Production tasks	8 параметров
Environment	3 параметра
Relationships	9 параметров



Купил на www.iso.org
всего за 134 франка!

ISO 11669: применение техзадания



Что говорят пользователи?



Тех. задание я вижу в первую очередь как **удобный инструмент для связи всех работающих над проектом людей. На ум приходит веревка, за которую держатся маленькие школьники, чтобы не отстать от учителя.**

*Дарья,
менеджер по контролю качества*

Проблемы при внедрении

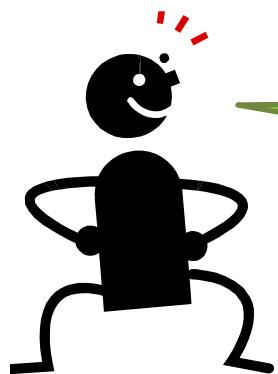


- Содержательные
- Организационные
- Психологические
- Технические

Содержательные проблемы

Разновидности шаблонов техзадания:

- Разные языки перевода
- Разные тематики/типы текстов
- Разные масштабы проектов



Разработали 10
шаблонов!

Свои разделы для разных языков



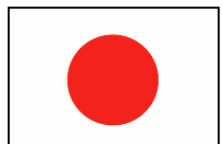
1 пинта или 0,568 литра?



100 € или €100?



könig или koenig?



よこがき Horizontal Writing	たてがき Vertical Writing
→ (1) いろはにほへと (2) ちりぬるを (3) わかよたれそ (4) つねならむ ↓	(4) つねならむ (3) わかよたれそ (2) ちりぬるを (1) いろはにほへと ↓ ←

Свои разделы для разных языков



Что ты здесь ищешь?

Пожилой мужчина

ここで何を探しておるのかな？

Мужчина средних лет

ここで何を探してるんだい？

Ребёнок

ここで何を探してるの？

Маленький ребёнок

ここで何を探してるの？

Формальное для
любого пола

ここで何をお探しですか？

Свои разделы для разных типов текста



Технические и юридические тексты

- **JSC “Pervobank” или OAO Pervobank?**
- **НЕФРАС-С 50/170 solvent или NEFRAS-S 50/170 solvent?**
- **psi или Паскаль?**
- **4 Moskovskoye Shosse, bld. 15, suite 711, Samara 443013 Russia или Московское шоссе, д. 4, стр. 15, оф. 711, Samara 443013 Russia?**



Программное обеспечение

- Ctrl+r (=Ctrl+u) или Ctrl+n?

- iOS (**tap**) или PC (**click**)?

- =

Previous

Пред.

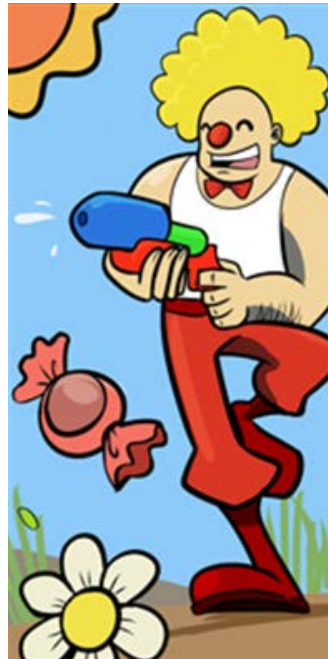
Предыдущий



Свои разделы для разных типов текста



18+ или



7+ ?

- **НРС или НИП?**
- **Квест или задание?**
- **Навык или умение?**
- **Иди на хрен или катись к чёрту?**

Разные масштабы проектов



Маленькие ~~дети~~ проекты – маленькие ~~проблемы~~ техзадания. Большие ~~дети~~ проекты – большие ~~проблемы~~ техзадания.

Пословица

Организационные проблемы

- 500+ заказов в месяц на перевод маркетинговых фраз на 10+ языков



5 000 техзаданий?
500 техзаданий?
No way!

Соппротивление сотрудников?

Как вы думаете, на каком % ваших проектов можно внедрить структурированное ТЗ?

90-100%

За какой срок с нуля реально достичь такого % внедрения (в неделях)?

От 1 до 12 недель

Сопровождение клиентов?



Я уже сталкивалась с тем, что люди не понимают, зачем все так подробно расписывать, но **объяснить, зачем это нужно, пока получалось.**

Анастасия, менеджер проектов

Технические решения



Исходный текст

Обозначение (название) текста (названия файлов, номер редакции [если применимо])

2013-03-22-VSP-sdĚlení, 2 письма

Общее количество исходных файлов или документов

3

Общий объём (при расчете объёма по конечному тексту внесите в строку соответствующее примечание)

1,38 усл.стр.

Язык оригинала, в т. ч. его разновидность

Чешский (cs)

Тип текста

Переписка

Целевая аудитория и назначение

для компаний

Тематика 1

Переписка
Чертеж
Руководство
Презентация
Каталог продукции
Интерфейс пользователя ПО
Спецификация
Стандарт

Переводной текст

Язык перевода, в т. ч. его разновидность

Целевая аудитория и назначение

Формат файла

doc(x)

Терминология

Перевод аббревиатур (например, PLC или ПЛК; DCS или РСУ)

Заменить аббревиатуры эквивалентными на языке перевода при их наличии; в противном случае оставить без перевода

Перевод адресов

Перевести

Перевод организационно-правовых форм (например, GmbH, AG, S.A., PLC; вследствие различий в правовых системах разных стран организационно-правовые формы принято транслитерировать во избежание

Транслитерировать

Технические решения



Перевод аббревиатур	Заменить аббревиатуры эквивалентными на языке перевода при их наличии; в противном случае заменить расшифрованным вариантом
Перевод имен собственных и прочих элементов исходного текста (например, торговые марки, названия предметов, имена персонажей, географические названия, элементы пользовательского интерфейса и т. д.)	Найти соответствие в официальных энциклопедиях; в противном случае транслитерировать (без пояснений) — например, Вэньчен
Орфография	
Диакритические знаки	Заменить обычными символами (например, Koenig)
Замена интонационных знаков оригинала соответствующими указаниями (при отсутствии эквивалентной системы обозначений в языке перевода). Например, ~ — (нараспев)	Нет
Заглавные буквы в названиях предметов, именах персонажей, монстров и мест	Соблюдать правила употребления прописных букв, принятые в языке перевода

Технические требования

Знак, означающий тире
Знаки, означающий кавычки
Знаки, означающие скобки
Знаки, означающие многоточие
Знак, означающий ※
Знак, означающий 『
Знак, означающий 』
Знак, означающий 【
Знак, означающий 】
Знак, означающий →
Знак, означающий 『
Знак, означающий 』
Знак, означающий ~

—
« »
()
...
※
<
>
[
]
→
{
}
~

**Значения по
умолчанию**

Технические решения



Переводной текст

Язык перевода, в т. ч. его разновидность

Русский

Целевая аудитория и назначение

Стилистическое руководство (приложите или укажите применимое стилистическое руководство [например, компании Microsoft, Еврокомиссии и т. п.]).



Встроенные файлы

Формат файла

doc(x)

Терминология

Термины на языке перевода (приложите все глоссарии и терминологические базы данных с терминами на языке перевода [если они не были предоставлены ранее]).

Черный список терминов (при необходимости приложите список терминов, запрещенных в переводном тексте)

Перевод аббревиатур (например, PLC или ПЛК; DCS или РСУ)

Оставить аббревиатуры на языке оригинала

Перевод адресов

Перевести

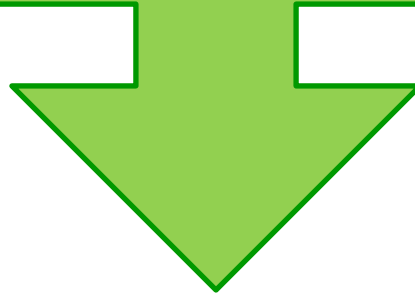
Перевод организационно-правовых форм (например, GmbH, AG, S.A., PLC; вследствие различий в правовых системах разных стран организационно-правовые формы принято транслитерировать во избежание неверного толкования их значения зарубежными юристами)

Транслитерировать

Перевод имен собственных и прочих элементов исходного текста (например, торговых марок, географических названий)

Что дальше?

- Отделение и трансляция информации, необходимой исполнителю
- Многоязычный интерфейс ТЗ (RU, EN)
- Авто-обновление шаблонов ТЗ



- **Программирование**
- **Внедрение в TMS (ЕИС, ERP)**

ТЗ в интерфейсе ERP

Предмет договора
График платежей
Опросный лист

Загрузить шаблон

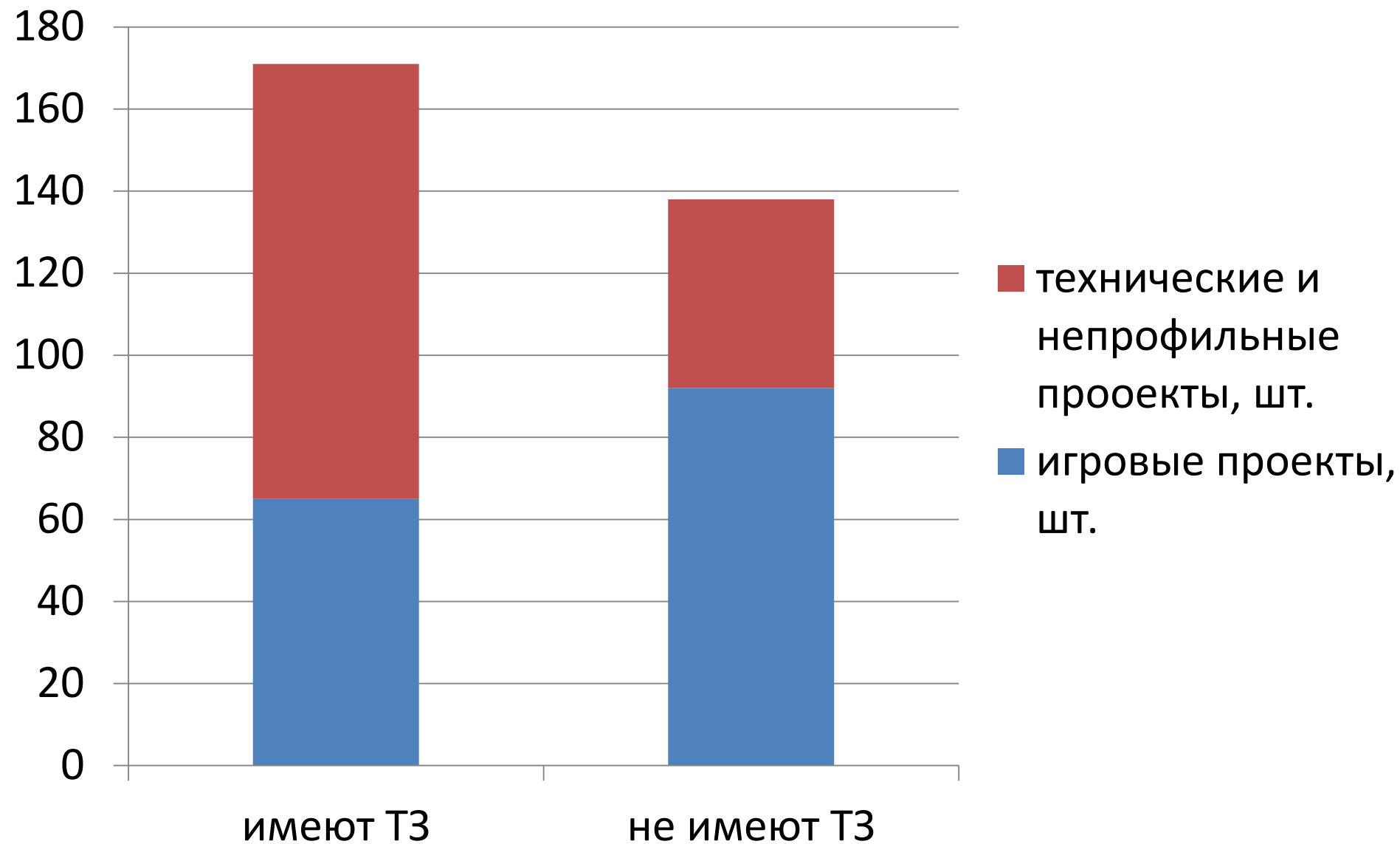
Вопрос	Тип ответа	Ответ	Название раздела
Язык оригинала, в т. ч. его разновидность	Из справочника	Английский (международный вариант)	Исходный текст
Тип текста	Строка	Отчет компании	Исходный текст
Тематика 1	Строка	Строительство	Исходный текст
Тематика 2	Строка	Техническая	Исходный текст
Что описывается в тексте и с какой целью?	Строка		Исходный текст
Есть ли в Интернете какая-либо информация, которая может пригодиться переводчику (например, сайт с описанием продукции)?	Строка		Исходный текст
Есть ли в тексте языковые сложности?	Строка		Исходный текст
Если ли в тексте какие-либо элементы/фрагменты, переводить которые не нужно?	Строка		Исходный текст
Язык перевода, в т. ч. его разновидность	Из справочника	Русский	Текст перевода
Для кого предназначен текст?	Строка		Текст перевода
Следует ли соблюдать при переводе требования какого-либо стилистического руководства или стандарта?	Строка		Текст перевода
Как переводить сокращения?	Из справочника	Заменить аббревиатуры эквивалентными на языке перевода при их наличии; в противном случае составить аббревиатуру на языке перевода и использовать ее впоследствии (рекомендуется)	Текст перевода
Как переводить адреса?	Из справочника	Перевести, если адрес русский; зарубежные адреса транслитерировать (рекомендуется)	Текст перевода
Как переводить организационно-правовые формы?	Из справочника	Транслитерировать (рекомендуется)	Текст перевода
Как переводить торговые марки, названия и т. п.?	Из справочника	Транслитерировать, в скобках при первом упоминании указать написание на исходном языке (рекомендуется)	Текст перевода
Как переводить обозначения рисунков, таблиц, приложений, маркеров списков и т. п.?	Из справочника	Оставить на языке оригинала	Текст перевода
Как переводить буквенные обозначения устройств, документов и т. п.?	Из справочника	Оставить на языке оригинала	Текст перевода
Следует ли сохранять написание слов с прописной буквы в заголовках, названиях и т. п.?	Из справочника	Соблюдать правила употребления прописных букв языка перевода	Текст перевода
В каком стиле должен быть написан текст?	Из справочника	Официально-деловой	Стиль
Следует ли переводить единицы измерения в метрическую систему?	Из справочника	Нет	Стиль
Изменять формат написания даты в переводе?	Из справочника	Использовать словесно-числовой формат (например, 21 мая 1998 г.)	Стиль
Требуется ли верстка?	Из справочника	Да, требуется простая верстка (общее соответствие исходной верстке)	Форматирование и верстка
Нужно ли переводить текст на графических элементах (на клавишах, рисунках и т. п.)?	Из справочника	Перевести	Текст перевода
Требуется ли изменение размеров клавиш, окон и пр. для размещения в них	Из справочника	Нет	Форматирование и

Кого привлекали к разработке?

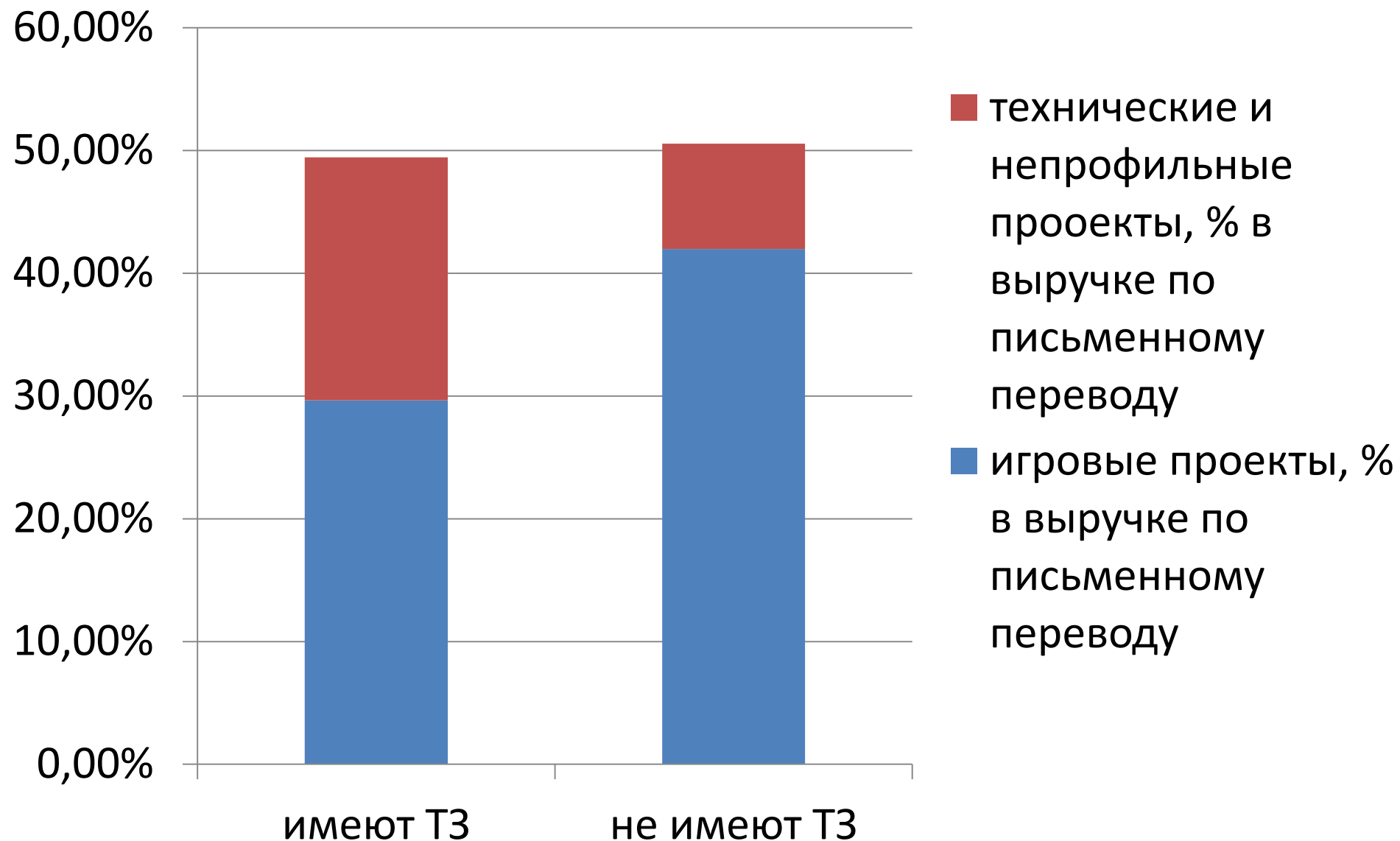


- Менеджеры проектов
- Лингвисты
- Переводчики (на все рабочие языки)
- Редакторы
- Верстальщики
- Терминологи
- Технические специалисты
- Заказчики

Текущий масштаб внедрения (кол-во проектов)



Текущий масштаб внедрения (% от выручки)



С чего начать?



- Выбрать пилотную область
- Купить стандарт [ISO 11669 на сайте ISO](#)
- Разработать шаблон техзадания
- Начать использовать
- Сообщить пожелания для улучшения ISO 11669 Демиду (dtishin@allcorrect.ru)

Пример оформления и содержания техзадания



Техзадание_XX_RU - Microsoft Excel

File Home Insert Page Layout Formulas Data Review View

Clipboard Font Alignment Number Styles Cells Editing

Техническое задание на проект по письменному переводу

Заказчик:

Дата заполнения:

Черный шрифт Обязательные для заполнения поля

Серый шрифт Необязательные для заполнения поля

нужный вариант, укажите его в разделе «Прочее» в нижней части формы.)

Исходный текст

Обозначение (название) текста (названия файлов, номер редакции [если применимо])

Общее количество исходных файлов или документов

Общий объём (при расчете объёма по конечному тексту внесите в строку соответствующее примечание)

Язык оригинала, в т. ч. его разновидность

Тип текста

Тематика 1

Тематика 2

Что описывается в тексте и с какой целью?

Внимание! Не оставляйте переводчика в неведении в отношении вашего текста — от наличия информации о нем зависит качество перевода.

Есть ли в Интернете какая-либо информация, которая может пригодиться переводчику (например, сайт с описанием продукции?)

Есть ли в тексте языковые сложности?

Если ли в тексте какие-либо элементы/фрагменты, переводить которые не нужно?

Английский (международный)

Спецификация

Железные дороги

Инженерные изыскания для объектов нефтегазового комплекса

Нет

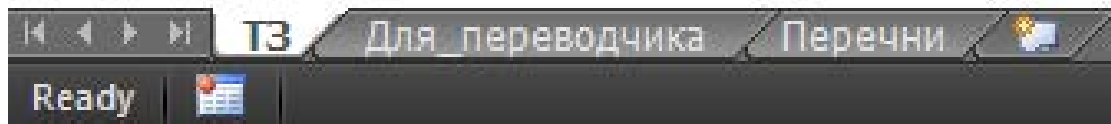
Нет

Нет

Ready

120%

Структура файла: вкладки



ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ НА ПЕРЕВОД		Текст оконч	Английский (британский)	Сельское хозяйство
Исходный текст		В процессе	Английский (американский)	Сельское хозяйство — животноводство, земледелие, рыболовство, зоология
Тип текста	Спецификация		Английский (международный)	Сельское хозяйство — ботаника, лесоводство, виноделие
Краткие сведения о содержании текста	0		Немецкий (de)	Искусство — музыка, обработка звука
Части исходного текста, не подлежащие переводу (например, титульный лист)	Нет		Французский (fr)	Искусство — фотография, живопись, визуализация, графика 2D, 3D, видеопро
Переводной текст			Итальянский (it)	Искусство — реклама и слоганы
Стилистическое руководство	 		Голландский	Бизнес
Черный список терминов	Нет		Азербайджанский (az)	Бизнес — экономика, финансы, банковские услуги, бухгалтерский учет, страх
Глоссарии и прочие вспомогательные материалы	Нет		Аймарский (ay)	Бизнес — управление, кадры, оптимизация процессов
Перевод аббревиатур (например, PLC или ПЛК; DCS или PCU)	Заменить аббревиатуры эквивалентными на языке пер при их наличии; в противном случае составить аббрев на языке перевода и использовать ее впослед		Албанский (sq)	Бизнес — политика, правительство
Перевод адресов	Перевести, если адрес русский; зарубежные а транслитерировать (рекомендуется)		Амхарский (am)	ИТ
Перевод организационно-правовых форм	Транслитерировать (рекомендуется)		Арабский (ar)	ИТ — сети
Перевод торговых марок, названий и пр.	Транслитерировать, в скобках при первом упом указать написание на исходном языке (рекомендуется)		Арагонский (an)	ИТ — аппаратная часть (электроника, радиотехника, электротехника)
Перевод обозначений рисунков, таблиц, приложений, маркеров списков и т. п.	Оставить на языке оригинала		Арманский (hy)	ИТ — телекоммуникации
Перевод буквенных обозначений устройств, документов и т. п.	Оставить на языке оригинала		Ассамский (as)	ИТ — ПО для бизнеса: SAP, ERP, CRM, управление проектами
Орфография			Афарский (aa)	Юриспруденция
Употребление прописных букв в заголовках, названиях и т. п.	Соблюдать правила употребления прописных букв язы		Африкаанс (af)	Юриспруденция — гражданское право
Стиль			Баскский (eu)	Юриспруденция — уголовное право
Стиль	Официально-деловой		Башкирский (ba)	Юриспруденция — корпоративное, финансовое и налоговое право
Приемлемость жаргона	Нет		Белорусский (be)	Медицина
Перевод единиц измерения в систему СИ (например, дюймов в сантиметры)	Нет		Бенгальский (bn)	Медицина — фармацевтика, косметика
Перевод текста на графических элементах (на клавишах, рисунках и т. п.)	Оставить на языке оригинала		Бирманский (my)	Медицина — терапевтические заболевания (все), диагностика (ультразвуков
Горячие клавиши и сочетания клавиш	Как в оригинале		Бислама (bi)	Техническая
Формат написания даты (например, 21.03.2012 или 21 марта 2012 г.)	Сохранять исходный формат		Бихарский (bh)	Производство электроэнергии (атомная, гидравлическая, солнечная, ветров
Прочие требования			Болгарский (bg)	Строительство (строительные работы, трубопроводы, вентиляция, сварка)
			Бретонский (br)	Автомобили, мотоциклы, велосипеды, тракторы и транспортные средства ос
			Бхутани (dz)	Металлургия, литье, плавка, разработка и добыча
			Валлийский (Уэльский) cy	Военная, оборонная, оружейная промышленность, воздушные суда и косми
			Валлон wa	Добыча нефти и газа
			Венгерский (hu)	Производство химикатов, нефтегазопереработка
			Венда	Инженерные изыскания для объектов нефтегазового комплекса
			Волоф wo	Железные дороги
			Вьетнамский vi	Водные суда, морская навигация
			Гавайский	Горнодобывающая промышленность
			Гаитянский Креольский (ht)	
			Галисийский (gl)	
			Гренландский (kl)	
			Греческий (el)	

Оформление

	A	B	C	D	E
1		ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ НА ПЕРЕВОД			
2					
3					
4	Исходный текст				
5	Тип текста	Спецификация			
6	Краткие сведения о содержании текста	0			
7	Части исходного текста, не подлежащие переводу (например, титульный лист)	Нет			
8	Переводной текст				
9	Стилистическое руководство				
10	Черный список терминов	Нет			
11	Глоссарии и прочие вспомогательные материалы	Нет			
12	Перевод аббревиатур (например, PLC или ПЛК; DCS или PCU)	Заменить аббревиатуры эквивалентными на языке перевода при их наличии; в противном случае составить аббревиатуру на языке перевода и использовать ее впоследствии			

VS.

	A	B
1	ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ НА ИГРОВОЙ ПРОЕКТ	
2	Заказчик:	
3	Дата заполнения:	
4	Исходный текст	
5	Обозначение (названия файлов, номер редакции [если применимо])	
6	Степень готовности текста	Текст окончательный — изменений не планируется
7	Общее количество исходных файлов или документов (при расчете объема по конечному	1
8	Общий объем	130000
9	Язык оригинала, в т. ч. его разновидность	Английский (AmE)
10	Целевая аудитория и назначение	Локализация игры для продажи в России
11	Тематика 1	Казуальные и социальные игры
12	Тематика 2	
13	Краткие сведения о содержании текста	Игрок управляет героем, перемещаясь по комнатам заброшенного особняка, со

Содержание шаблона: общие сведения



Техническое задание на проект по письменному переводу



Заказчик:

Дата заполнения:

Черный шрифт Обязательные для заполнения поля

Серый шрифт Необязательные для заполнения поля

 Выпадающий список (Если в каком-либо выпадающем списке отсутствует нужный вариант, укажите его в разделе «Прочее» в нижней части формы.)

Содержание шаблона: раздел «Исходный текст»



Исходный текст	
Обозначение (название) текста (названия файлов, номер редакции [если применимо])	
Общее количество исходных файлов или документов	Три файла в формате PDF
Общий объем (при расчете объема по конечному тексту внесите в строку соответствующее примечание)	
Язык оригинала, в т. ч. его разновидность	Английский (международный)
Тип текста	Стандарт
Тематика 1	Добыча нефти и газа
Тематика 2	Инженерные изыскания для объектов нефтегазового комплекса
Что описывается в тексте и с какой целью?	
Внимание! Не оставляйте переводчика в неведении в отношении вашего текста — от наличия информации о нем зависит качество перевода.	
Есть ли в Интернете какая-либо информация, которая может пригодиться переводчику (например, сайт с описанием продукции?)	Нет
Есть ли в тексте языковые сложности?	Нестандартные аббревиатуры
Если ли в тексте какие-либо элементы/фрагменты, переводить которые не нужно?	Абзацы с красной заливкой не переводить.

Содержание шаблона: раздел «Переводной текст»



Переводной текст

Язык перевода, в т. ч. его разновидность	Русский
Для кого предназначен текст?	
Следует ли соблюдать при переводе требования какого-либо стилистического руководства или стандарта?	
В каком формате должны быть сданы файлы?	doc(x)

Содержание шаблона: раздел «Перевод отдельных элементов текста»



Особенности перевода отдельных элементов текста	
Имеются ли какие-либо глоссарии или прочие материалы, из которых переводчик может брать термины?	Нет
Употребляются ли в тексте термины с нестандартным значением, не зафиксированным в толковых и отраслевых словарях? Если да, укажите их определения.	Нет
Укажите нужные варианты транслитерации употребляемых в тексте имен и фамилий на русский язык (при их наличии)	
Есть ли в тексте слова, которые в представляемой вами компании принято переводить не так, как везде? Если да, укажите.	Нет
Как переводить сокращения?	Заменить аббревиатуры эквивалентными на языке перевода при их наличии; в противном случае составить аббревиатуру на языке перевода и использовать ее впоследствии (рекомендуется)
Есть ли в тексте необщепотребительные или неоднозначные сокращения? Если да, укажите их расшифровку.	Нет
Как переводить адреса?	Перевести, если адрес русский; зарубежные адреса транслитерировать (рекомендуется)
Как переводить организационно-правовые формы?	Транслитерировать (рекомендуется)
Как переводить торговые марки, названия и т. п.?	Транслитерировать, в скобках при первом упоминании указать написание на исходном языке (рекомендуется)
Как переводить обозначения рисунков, таблиц, приложений, маркеров списков и т. п.?	Оставить на языке оригинала
Нужно ли переводить текст на графических элементах (на клавишах, рисунках и т. п.)?	Оставить на языке оригинала
Нужно ли переводить текст на снимках с экрана, фотографиях и т. п.?	Нет
Как переводить буквенные обозначения устройств, документов и т. п.?	Оставить на языке оригинала

Содержание шаблона: разделы «Орфография» и «Стиль»



Орфография	
Следует ли сохранять написание слов с прописной буквы в заголовках, названиях и т. п.?	Соблюдать правила употребления прописных букв языка перевода
Стиль	
В каком стиле должен быть написан текст?	Официально-деловой
Следует ли переводить единицы измерения в метрическую систему?	Нет
Изменять формат написания даты в переводе?	Сохранять исходный формат

Содержание шаблона: раздел «Форматирование и верстка»



Форматирование	
Требуется ли верстка?	Простая вёрстка (общее соответствие исходной вёрстке)
Нужно ли переводить текст на графических элементах (на клавишах, рисунках и т. п.)?	Перевести
Нужно ли переводить текст на снимках с экрана, фотографиях и т. п.?	Нет

Содержание шаблона: раздел «Рабочие задачи»



Рабочие задачи	
Перевод	Да
Двуязычное редактирование текста (со сверкой с оригиналом) редактором — носителем языка.	Да
Двуязычное редактирование текста (со сверкой с оригиналом) редактором, не являющимся носителем языка.	Нет
Одноязычное редактирование текста в полном объёме (без сверки с оригиналом), определение пригодности текста для использования	Нет
Вёрстка	Да
Дополнительные работы (например, написание рекламных текстов, литературное редактирование, корректура, лингвистическое тестирование)	

Содержание шаблона: раздел «Отношения между заказчиком и исполнителем»



Отношения между заказчиком и исполнителем		
Договор (приложите или укажите договор на оказание услуг)	Оферта	№
Поэтапная сдача	Сдача перевода в полном объеме	
Способ доставки	Электронная почта	Другое:
Срок сдачи заказа		
Ускоренный срок сдачи заказа (с 30 %-й наценкой за срочность сдачи заказа)		
Ставка за перевод одной условной страницы		
Расчет проекта		
Способ оплаты	Безналичная оплата	
ФИО ответственного лица со стороны Заказчика		
Адрес электронной почты ответственного лица Заказчика		
Прямой телефонный номер ответственного лица Заказчика		

Прочие требования

Содержание шаблона: вкладка для переводчика и редактора



Техническое задание на проект по письменному переводу	
	
Исходный текст	
Тип текста	Презентация
Целевая аудитория и назначение	0
Тематика 1	Производство электроэнергии (атомная, гидравлическая, солнечная, ветровая, возобновляемая энергия, газовые турбины)
Тематика 2	Юриспруденция — корпоративное, финансовое и налоговое право
Краткие сведения о содержании текста	0
Части исходного текста, не подлежащие переводу (например, титульный лист)	Нет
Переводной текст	
Язык перевода, в т. ч. его разновидность	Английский (британский)
Целевая аудитория и назначение	0
Стилистическое руководство (приложите или укажите применимое стилистическое руководство [например, компании Microsoft, Еврокомиссии и т. п.]).	Нет
Формат файла	doc(x)
Терминология	
Черный список терминов	Нет
Перевод аббревиатур	Заменить аббревиатуры эквивалентными на языке перевода при их наличии; в противном случае составить аббревиатуру на языке перевода и использовать ее впоследствии
Перевод адресов	Транслитерировать
Перевод организационно-правовых форм (например, ЗАО, ОАО, ООО; вследствие различий в правовых системах разных стран организационно-правовые формы принято транслитерировать во избежание неверного толкования их значения зарубежными юристами)	Транслитерировать
Перевод имен собственных и прочих элементов исходного текста (например, торговых марок, географических названий)	Транслитерировать
Перевод буквенных обозначений устройств, документов и т. п. (например, НК124-УП или NK124-UP)	Транслитерировать



UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CONFERENCE



UTIC 2013

Спасибо!
Вопросы?

**Продолжение
дискуссии:
группа UTIConf**



ЛОКАЛИЗАЦИОННОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ



Тарас Товстяк

Руководитель подразделения по локализации и
контролю качества ELEKS
(Львов, Украина)

19 December 2013